

DIS A MA FILLE QUE JE PARS EN VOYAGE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE DENISE CHALEM



Célestins

THÉÂTRE DE LYON

DU 5 AU 14 JANVIER 2007

DIS À MA FILLE QUE JE PARS EN VOYAGE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE DENISE CHALEM

Ce spectacle a reçu deux Molières en 2005 : meilleure comédienne (Christine Murillo) et meilleur spectacle de création française.

Dominique - Christine Murillo

Caroline - Denise Chalem

Les surveillantes - Christine Guerdon

Mise en scène - Denise Chalem

Décor - Chantal Thomas

Costumes - Cidália Da Costa

Lumières - Gaëlle de Malglaive

Son - Philippe Donnefort

Coproduction : Théâtre de l'Oeuvre – Compagnie Horus Théâtre - Sofithéa et FLB
Avec l'aide du Centre Dramatique National des Alpes

Le texte de la pièce est publié aux Editions Actes-Sud Papiers

durée : 1h55

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h

samedi 13 janvier à 16h et 20h

dim à 16h

■ **Rencontre avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation** - Mardi 9 janvier

■ **Denise Chalem sera présente à la fin de chaque représentation pour dédicacer son texte**

BAR L'ÉTOURDI

Pour un verre, une restauration légère et des rencontres imprévues avec les artistes, le bar vous accueille avant et après la représentation.

La maison KENZO habille le personnel d'accueil des Célestins.

(...)

Caroline : *Ce qu'il nous faudrait, c'est être un peu seules.*

Dominique : *Je peux te dire que quand tu te retrouves toute seule ici, pendant des mois, le matin tu finis par prendre ton café devant la glace pour te faire croire que t'es deux.*

(...)

DEUX FEMMES, UNE MÊME CELLULE

Deux femmes, Dominique et Caroline partagent la même cellule. Deux femmes qui ne se seraient jamais rencontrées autrement. Leurs rapports passeront de l'indifférence à la violence pour finir par une amitié profonde. Pas une amitié démonstrative mais une amitié faite de pudeur et de non-dits. Dans ce genre de lieu, on ne se laisse pas facilement aller, ni à parler de soi, ni à évoquer ce qu'on peut ressentir envers l'autre. C'est pourquoi des pans entiers de la pièce se racontent à travers le langage des corps. Il faut raconter le corps soumis, ses secrets, ses manies, ses obsessions. L'écriture sur la gestuelle sera donc aussi importante que celle des dialogues. Paradoxalement tout cela n'exclut pas l'humour. L'humour derrière lequel elles se cachent pour survivre et pour supporter l'absurdité de certaines règles. Dans l'univers carcéral, le temps est un personnage important. Comment le tuer ? Comment aussi donner l'idée de l'extérieur ? Du froid ? De la chaleur ? Des saisons et de la vie qui passe ?

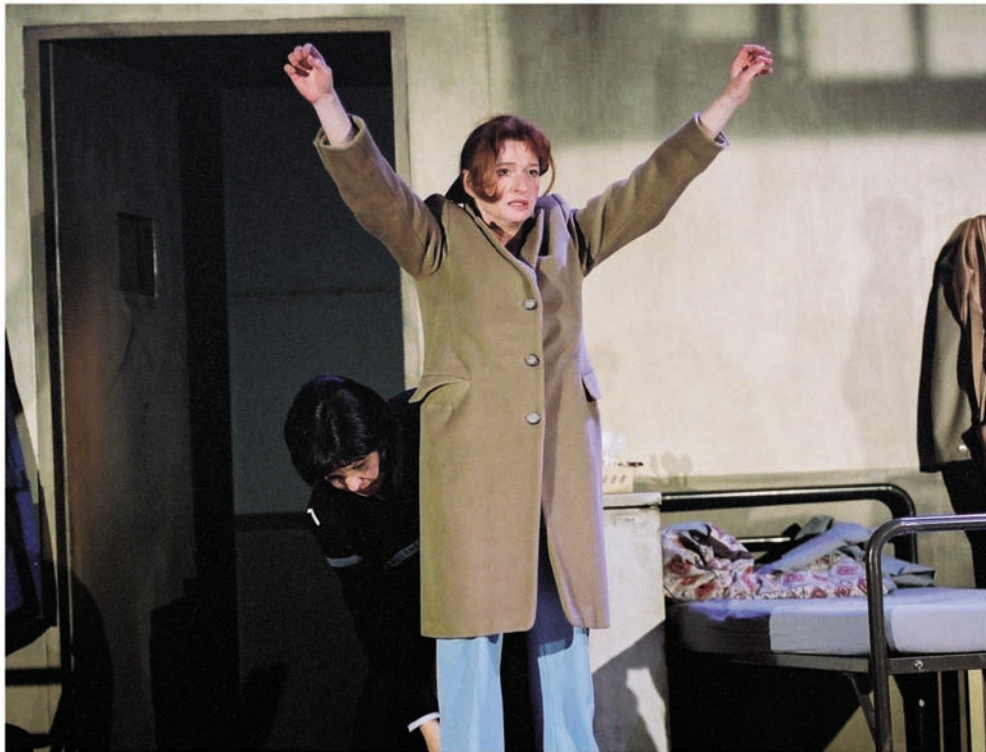
Seule ouverture : une fenêtre qui laisse entrevoir un coin de ciel. C'est à travers cette fenêtre qu'il faudra traiter l'éclairage, passer de la lumière électrique de la journée à des nuits qui n'en finissent pas.

En prison, le silence n'existe pas. C'est pourquoi la partie sonore est un personnage à part entière. Des coups donnés contre un mur, des cris étouffés, des chants, des bruits de pas, de portes, de chariots, de clefs...

Tout cela doit aider à comprendre que si elles sont deux en cellule, un monde grouille autour d'elles et vit. Il n'est pas question d'enfermer la pièce dans un cadre trop intimiste.

Avec ce lieu qui a ses lois, pour ne pas dire ses rites, j'ai envie de raconter la vie de ces deux femmes qui ressemblent à des milliers d'autres, de m'arrêter un moment avec elles, de partager leur courage quotidiennement mis à l'épreuve.

Denise Chalem



DENISE CHALEM

Elève au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique dans la classe d'Antoine Vitez, elle a travaillé au théâtre, sous la direction de Jacques Rosner, Gabriel Garran, Jean-Pierre Vincent (*Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais. Molière du meilleur spectacle 1988), Bernard Murat (*La Double inconstance* de Marivaux. Nomination pour le rôle de Flaminia aux Molières), Marcel Bluwal (*Conversation avec mon père* de Herb Gardner. Nomination pour le rôle de Gusta aux Molières 2002).

Au cinéma, elle a travaillé avec Bruno Nuytten, Bertrand Blier, Agnieszka Holland... et la télévision avec Denys Granier-Deferre, Serge Moati, Jacques Fansten...

Pour le théâtre et la télévision, elle écrit

A cinquante ans, elle découvrait la mer

Création au Petit Odéon dans une mise en scène de Gabriel Garran.

Reprise au Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, puis au Studio des Champs-Élysées.

Prix des Nouveaux Talents S.A.C.D.

La pièce a été traduite en de nombreuses langues et jouée dans plus de dix pays.

Elle a également fait l'objet d'un scénario réalisé par Charlotte Dubreuil pour TF1.

Publiée aux Editions Avant-Scène / Actes-Sud Papiers.

Selon toute ressemblance

Création à la Gaîté Montparnasse où elle met en scène et joue aux côtés de Marthe Villalonga.

Publiée aux Editions Actes-Sud Papiers.

Couki et Louki sont sur un bateau

Création à l'Escalier d'Or dans l'abonnement du Théâtre de la Ville.

Mise en scène par Martine Feldman.

Publiée aux Editions Actes-Sud Papiers.

La Nuit de Cristal

Prix de la Fondation de la Vocation. La pièce a été créée en Allemagne.

Les sept jours du marié

Scénario écrit en collaboration avec Serge Moati pour TF1.

Nés de la Mère du Monde

Film écrit et réalisé pour ARTE et France 2 avec Irène Jacob, Marthe Villalonga, Michel Aumont, Danielle Lebrun,...

Sélectionné pour la compétition officielle du Festival de Luchon et Prix de la Nympe d'or au Festival International de Monte-Carlo.

Avant sa création, *Dis à ma fille que je pars en voyage* est traduite en allemand et présentée sous forme de lecture au Théâtre Maxime Gorki de Berlin en mai 2003 et à Vienne dans le cadre des journées du Théâtre Francophone. Elle paraît aux Editions Actes-Sud Papiers en automne 2004.

Denise Chalem a également participé au *Dictionnaire de la Littérature Française Contemporaine* de Jérôme Garçin aux Editions Bourin et à l'ouvrage collectif *Voies de pères, voix de filles* aux éditions Maren Sell.

CHRISTINE MURILLO

Au théâtre, elle a travaillé notamment sous la direction de Jean-Paul Roussillon, Jean-Luc Boutté, Jean-Pierre Vincent, Jacques Lassalle, Claude Régy, Alain Françon, Jean-Marie Villégier, Jacques Weber, Jean Dautremay, Alfredo Arias, Jean Jourdheuil et Jean-François Peyret, Bérangère Bonvoisin, Andreï Konchalovski, Maurice Bénichou, Jacques Nichet, Denis Marleau, Laurent Pelly, Jean-Baptiste Sastre, Michel Didym, Anne Dimitriadis, Christian Colin, Yves Beaunesne et Lucio Mad.

Au cinéma, elle a travaillé notamment sous la direction de Coline Serreau, Paul Vecchiali, Gérard Oury, Gérard Mordillat, Jacques Fansten, Marcel Bluwal, Caroline Huppert, Fabrice Cazeneuve, Catherine Corsini, Josée Dayan, Marco Pico, Bernard Sobel, Ariane Mnouchkine, Aki Kaurismäki, Tilly, Christine Carrière, Jean-Pierre Ronssin, Benoît Jacquot, Marie Vermillard, Romain Goupil, Joël Brisse, Brigitte Roüan, Bruno Gantillon, Joyce Bunuel et Francis Girod.

Sociétaire de la Comédie-Française jusqu'en 1988, elle a reçu le Molière du second rôle en 1989 pour le rôle de Macha, dans *La Mouette* d'Anton Tchekov, mis en scène par Andreï Konchalovski, le Prix Arletty en 1991.

Pour le court-métrage *Reste* de Marie Vermillard, elle reçoit le prix d'interprétation du Festival du Court-Métrage de Brest en 1992 et pour *La Pomme, la figue et l'amande* de Joëlle Brisse, le Lutin 2001 du court-métrage.

En collaboration avec Jean-Claude Leguay et Grégoire Oestermann, elle a écrit un dictionnaire des tracas, *Le Baleinié*, paru aux Editions du Seuil en novembre 2003.

Elle a également reçu en 2005, le Molière de meilleure comédienne pour *Dis à ma fille que je pars en voyage*.

CHRISTINE GUERDON

Après sa formation à l'Ecole Nationale Supérieure de la Rue Blanche puis au Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris dans la classe de Jean-Paul Roussillon, elle intègre la Compagnie Renaud-Barrault de 1975 à 1987 où elle joue, entre autres, dans *Harold et Maud*, *Madame de Sade*, *Equus*, *Christophe Colomb*, *Rhinocéros*, *Le Soulier de Satin*, *Zadig*, *Antigone*...

Puis elle travaille notamment sous la direction de Philippe Le Mercier (*Carnaval des animaux et autres*), Régis Santon (*Mort d'un commis voyageur*), Jacques Seiler (*La Peau des autres ; La Statue de la liberté ; Les Fiancées de K.*), Gilles Guillot (*L'éventail ; Au bord du lit*), Denis Llorca (*Les Misérables*), J.L Bihoreau (*La Mégère apprivoisée*), Gérard Maro (*Lune et l'autre*).

Au cinéma, elle travaille sous la direction de Denis Llorca (*La Dame des Folies Bergères*), Hugo Santiago (*Les Trottoirs de Saturne*), Serge Leroy (*L'Indic*), Pascal Thomas (*Le Chaud Lapin*).

Pour la télévision, elle participe notamment à *Caméra Café*, *Tribunal*...

A la rencontre du théâtre d'Edward Bond



DU 16 JANVIER AU 3 FÉVRIER 2007 - Salle Célestine

LE NUMÉRO D'ÉQUILIBRE

DE EDWARD BOND / ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE JÉRÔME HANKINS

mar, mer, jeu, ven et sam à 20h30

Relâche : dim et lun

En présence d'Edward Bond

LUNDI 29 JANVIER À 20H - Entrée libre - Grande Salle

AUTEUR(S) PRÉSENT(S)

Comité de lecture lycéens autour de trois pièces et en présence d'Edward Bond

MARDI 30 JANVIER À 18H15 - Entrée libre - Salle Célestine

RENCONTRE AVEC EDWARD BOND

GRANDE SALLE



DU 17 AU 27 JANVIER 2007

LA VERSION DE BROWNING

DE TERENCE RATTIGAN / ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE DIDIER BEZACE

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h, dim à 16h

Ce spectacle a reçu deux Molières en 2005 :

meilleure mise en scène et meilleure adaptation d'une pièce étrangère.



DU 6 AU 18 FÉVRIER 2007

LOVE LETTERS

DE ALBERT RAMSDALL GURNEY / MISE EN SCÈNE SANDRINE DUMAS

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h

dim à 15h

Avec Anouk Aimée et Jacques Weber

SALLE CÉLESTINE



DU 6 AU 17 MARS 2007

CARESSES - CRÉATION

DE SERGI BELBEL / MISE EN SCÈNE CHRISTIAN TAPONARD / GROUPE DÉCEMBRE

mar, mer, jeu, ven et sam à 20h30

relâches : dim et lun

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

RÉSERVATIONS : 04 72 77 40 00

BILLETTERIE EN LIGNE : WWW.CELESTINS-LYON.ORG